

Naziv studija	DVOPREDMETNI DIPLOMSKI STUDIJ ANGLISTIKE (SMJER: ZNANSTVENI I NASTAVNIČKI)			
Naziv kolegija	KONTAKTNA LINGVISTIKA (ENN 509)			
Status kolegija	obvezni (znanstveni); izborni (nastavnički)			
Godina	2. (2017./2018.)	Semestar	3. (zimski)	
ECTS bodovi	4			
Nastavnik	Doc.dr.sc. Ivo Fabijanić			
e-mail	ivo.fabijanic@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	(naknadno)			
Suradnik / asistent	-			
e-mail	-			
vrijeme konzultacija	-			
Mjesto izvođenja nastave	(naknadno)			
Oblici izvođenja nastave	predavanje, konzultacije			
Nastavno opterećenje P+S+V	2 P Raspodjela ECTS-bodova prema studijskim obvezama: Pohađanje nastave: 1,00 Konzultacije: 0,50; Kolokviji:1,00; Pismeni ispit: 1; Domaći radovi:0,50			
Način provjere znanja i polaganja ispita	2 kolokvija, domaći radovi, 1 pismeni ispit			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	6.tjedan	12. tjedan	---	---
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
	(naknadno)	(naknadno)	(naknadno)	(naknadno)
Ishodi učenja (u kognitivnom i afektivnom području znanja stječu se sljedeće generičke /opće/ i stručne kompetencije)	Opće/generičke kompetencije – Po završetku studija studenti će moći: definirati i objasniti osnovne pojmove i koncepte iz kontaktne lingvistike; zapamtiti osnovne vrste kontaktnih situacija (maintenance, shift, creation); razumjeti društveni kontekst jezičnih dodira; razumjeti i naučiti razliku između bilingvizma i multilingvizma te bilingvalnog i monolingvalnog govornika; znati opisati postupke i produkte leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati opisati adaptaciju posuđenica na ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj razini; razumjeti strukturne utjecaje u postupku leksičkoga posuđivanja; razumjeti i znati interpretirati razlike u adaptaciji na različitim jezičnim razinama; znati razliku između različitih vrsta posuđenica na semantičkoj razini; razumjeti, znati koristiti i interpretirati simbole i indekse koji se koriste u eksplikaciji adaptacije transferonima u različitim rječnicima odnosno znati koristiti različita leksikografska rješenja i metodološke postupke u opisu adaptacije; samostalno provesti manji istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; snalaziti se samostalno u istraživačkom problemu; naučiti kvalitetno pisati rad iz područja kontaktne lingvistike Stručne kompetencije – Po završetku studija studenti će moći: definirati, objasniti i grupirati osnovne vrste posuđenica i prevedenica (u dodiru engleskog i hrvatskog jezika); prepoznati i razumjeti jezičnu razinu adaptacije posuđenice prema njihovim karakterističnim elementima i strukturi; produbiti znanja o utjecaju transferonima iz engleskoga jezika, njihovom mjestu i važnosti u suvremenom hrvatskom jeziku, njihovoj adaptaciji (ortografskim i fonološkim karakteristikama, tvorbi, promjeni značenja riječi i značenjskim odnosima); samostalno			

	provesti manji istraživački rad iz područja kontaktne lingvistike; samostalno napisati domaće radove na zadane teme; snalaziti se samostalno u istraživačkom problemu; naučiti kvalitetno pisati rad iz područja kontaktne lingvistike prema utvrđenim metodološkim postupcima
Preduvjeti za upis	Preddiplomski studij engleskoga jezika i književnosti
Sadržaj kolegija	Kolegij daje uvid u: povijest bavljenja istraživanjima jezičnih dodira; vrste jezičnih dodira; osnovne karakteristike <i>jezičnoga posuđivanja</i>; osnovne postavke i karakteristike bilingvalizma; u karakteristične pojave prilikom integracije transferonima (kontaktema, posuđenica) na različitim jezičnim razinama (ortografskoj, fonološkoj, morfološkoj i semantičkoj) te u osnovna teorijska i praktična rješenja i pristupe proučavanju jezičnih dodira (ponajviše) na primjerima kontakata engleskoga i hrvatskog jezika.
Obvezna literatura	Winford, D. (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i>. Oxford: Blackwell Publishing. Thomason, S.G. (2005). <i>Language Contact: An Introduction</i>. Edinburgh: Edinburgh University Press. Filipović, R. (1986). <i>Teorija jezika u kontaktu</i>. Zagreb: Školska knjiga.
Dopunska literatura	Sočanac, L. i dr. (2005). <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima</i>. Zagreb: Nakladni zavod Globus. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i>. Zagreb: Školska knjiga. Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i>. Oxford: OUP. Ajuković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i>. Beograd: Foto Futura.
Internetski izvori	http://www.gladnetwork.org/
Način praćenja kvalitete	Studentske ankete (Ocjena studenata PP7/OB1)
Uvjeti za dobivanje potpisa	Pohađanje nastave: redovni studenti – 70%; izvanredni – 50%; riješeni domaći radovi (analize prilagodbe anglizama na različitim jezičnim razinama)
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	< 59% nedovoljan 60 – 69% dovoljan 70 – 79% dobar 80 – 89% vrlo dobar 90 – 100% odličan
Način formiranja konačne ocjene	Konačna ocjena dobiva se izračunom prosjeka četiriju ocjena: ocjene pregledanog seminarskoga rada, ocjena dvaju kolokvija i ocjene pismenoga ispita. Ocjene iz kolokvija mogu biti negativne. U tom slučaju student/-ica <u>mora</u> napisati esej na zadanu/-e temu/-e. O izboru teme/-a i literaturi potrebnoj za izradu seminarskih radova i/ili eseja studenti će se konsultirati s predmetnim nastavnikom. Seminarski rad i/ili esej/-i <u>mora/-ju</u> biti predan/-i do kraja nastave u semestru u kojem se održava nastava iz predmeta. Ocjena prihvaćenog eseja je prolazna (dovoljan) i uzima se u obzir u formiranju konačne ocjene. U slučaju opravdanoga izostanka s kolokvija, predviđena je ista obveza kao i u slučaju dobivanja negativne ocjene iz kolokvija. Neopravdani nedolazak na kolokvij/-e podrazumijeva 0 (nula) bodova.
Napomena	Izvadci iz <i>Pravilnika o stegovnoj odgovornosti studenata</i>

	Sukladno Pravilniku o stegovnoj odgovornosti studenata, Sveučilišta u Zadru (od 21.3.2011.), svi studenti podliježu stegovnoj odgovornosti i za svoje eventuale prekršaje moraju stegovno odgovarati. Stegovnim prekršajem smatraju se: 1. prepisivanje i/ili uporaba nedozvoljenih pomagala pri provjerama znanja, 2. lažno predstavljanje pri provjeri nazočenja nastavi, 3. neprimjereno ponašanje prema nastavnicima, suradnicima, drugim studentima, kao i ostalom osoblju Sveučilišta, 4. neprihvatljiva ponašanja u prostorijama Sveučilišta i na drugim mjestima gdje se izvodi nastava (učestali interni razgovori za vrijeme nastave, intoksikacija alkoholom ili drugim sredstvima, nepoštivanje odluke o zabrani pušenja i slično) (Članak 3. Stegovni prekršaj); Za počinjene stegovne prekršaje studentima se mogu izreći: 1. Opomena, 2. zabrana polaganja ispita i/ili pohađanja određenih oblika nastave do kraja prvog sljedećeg semestra, 3. Opomena pred isključenje sa studija, 4. Trajno isključenje sa studija/Sveučilišta. Stegovne mjere navedene pod točkama 3. i 4. Mogu se izreći samo za osobito teške stegovne prekršaje iz članka 3. Pravilnika. Ukoliko student počini više stegovnih prekršaja za koje se vodi jedan stegovni postupak, ne izriče se stegovna mjera za svaki pojedini prekršaj, već se izriče jedinstvena stegovna mjera (Članak 4. Stegovne mjere).
--	--

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	1. tjedan	Introduction. History of Research on Language Contact.	Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 1-13; Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 6-9
2.	2. tjedan	Types of Contact Situations: Language Maintenance, Language Shift, Language Creation; Social Contexts of Language Contact Bilingualism: Bilingual Society, Bilingual Individual; Multilingualism.	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 11-24, 24- 28. Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 38-42, 46-48.
3.	3. tjedan	Language Maintenance and Lexical Borrowing: Social Motivation for Lexical Borrowing, the Processes and Products of Lexical Borrowing.	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 29-36, 37-46.
4.	4. tjedan	Integration of Loanwords: Orthographic Integration, Phonological Integration, Morphological Integration and Semantic Integration;	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 46-53.
5.	5. tjedan	Structural Consequences of Lexical Borrowing: Impact of Lexical Borrowing on Phonology, and on the Lexicon; Revision for Preliminary test 1	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 51-59.
6.	6. tjedan	Preliminary Test 1	
7.	7. tjedan	Correction of the preliminary test; Structural Diffusion in Situation of Language Maintenance: Factors Affecting Structural Convergence Sprachbünde: The Balkan Sprachbund The Social Contexts of Structural Convergence (linguistic constraints on	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 61-74, 90-97.

		structural diffusion into a maintained language: constraints based on morphology, congruence, transparency and functionally based constraints; constraints on syntactic diffusion	
8.	8.tjedan	Code Switching and Social Contexts: Code Switching versus Borrowing; Code Switching versus Interference, Social Motivations for Code Switching	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 101-124.
9.	9.tjedan	Rudolf Filipović's theoretical approach and innovations; Definition/-s of Anglicism; "Mid-European Reservoir"; pseudoanglicisms; Origin of Anglicisms;	Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 15 – 23, 24 – 27. Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 55. – 57.
10.	10.tjedan	R. Filipović: Primary and secondary integration; Orthography of anglicisms, Transphonemisation	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 58. – 59., 68. – 71., 72. – 76. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 28 – 30.
11.	11. tjedan	R. Filipović: Transmorphemisation Revision for Preliminary test 2	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 60. – 64., 119. – 126., 127. – 152. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 31. – 36.
12.	12.tjedan	Preliminary Test 2	
13.	13.tjedan	Correction of the preliminary test; Filipović: Transsemantisation Loan Translations: Loan Translations Proper, Loan Renditions; Loan Creations; Semantic Borrowing; Pseudo-Loans	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 65. – 67., 161. – 184. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 37. – 41.
14.	14.tjedan	J. Ajduković's innovations and lexicographic solutions; M. Goerlach's approach in lexicographic presentation of loanwords GLAD (Global Data Anglicism Database) network Organisation	Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura. Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. pp. xv-xxv. http://www.gladnetwork.org/
15.	15.tjedan	Language Attrition and Death	Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 222-238. Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 256-261.

Nastavnik:
Doc.dr.sc. Ivo Fabijanić